

綠化

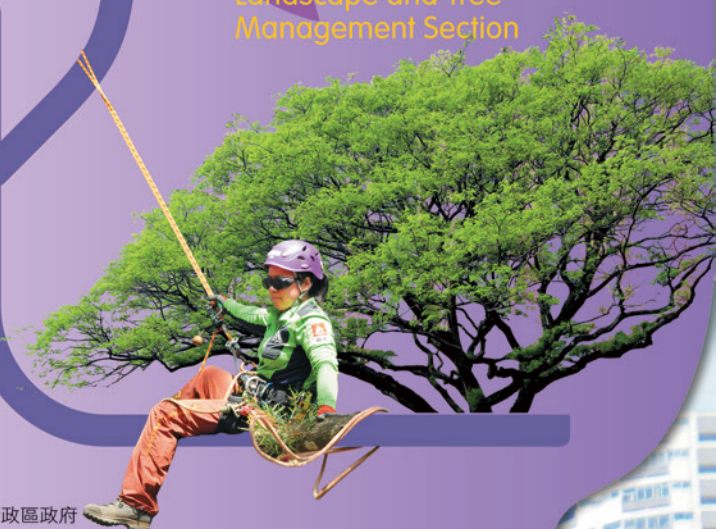
綠化



1.2015

季篇 WINTER

綠化、園境及樹木管理組期刊  
Newsletter of the Greening,  
Landscape and Tree  
Management Section



香港特別行政區政府  
發展局

Development Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region



路政署  
Highways  
Department

3 000  
個斜坡  
slopes



200  
棵石牆樹  
stone wall  
trees



10  
棵古樹名木  
old and valuable  
trees



## 護養植物，確保安全 — 了解助理工程督察的工作 Managing Vegetation and Ensuring Safety – Understanding the Duties of an Assistant Inspector of Works

路政署環境美化組負責管理轄下快速公路及斜坡上的植被，陳順鴻先生是這一組的助理工程督察，他主要協助園境師，管理香港島超過**3 000**個斜坡、**200**棵石牆樹及**10**棵古樹名木。

The Highways Department's Landscape Unit is responsible for vegetation maintenance along highways and slopes within its jurisdiction. Mr. Chan Shun-hung, the Landscape Unit's Assistant Inspector of Works, helps the landscape architect monitor over 3 000 slopes, 200 stone wall trees and ten old and valuable trees on Hong Kong Island.

### 植物護養 絕不簡單

日常植物護養，營造美觀整潔的道路和斜坡環境，是陳先生的主要工作。「植物不斷生長，有時會延伸至行人路、馬路及建築物，對道路使用者及車輛構成危險，所以定時巡查和護養非常重要。」此外，他亦要監督承辦商的工作和表現，確保他們依從施工指示，並符合所需要求及標準。

陳先生加入環境美化組已有七年，期間經歷不少挑戰。最深刻的一次莫過於修剪一棵位於般咸道的石牆樹。他憶述：「該樹位處繁忙的行車路段，修剪工作只可在晚間進行，以減低對附近居民的影響。團隊事前準備了兩個月，舉行多次會議，確保有關批文、工具齊備及人手熟習施工程序。最後排除萬難，在短短一晚內成功完成修剪工作，這次經驗非常難忘。」

### Vegetation management: hardly a walk in the park

Mr. Chan's main focuses are daily vegetation maintenance and sustaining the appearance of roads and slopes. "Plants keep growing and they sometimes grow onto pavements, roads and buildings, causing danger to pedestrians and vehicles," he explained. "Thus, regular inspection and maintenance are crucial." In addition, he supervises contractors' work and performance, ensuring compliance with construction instructions, requirements and standards.

In his seven years of service at the Landscape Unit, Mr. Chan has encountered considerable challenges. The most unforgettable experience involved trimming a stone wall tree on Bonham Road. He recalled, "The tree was located in a busy area, and so we could only trim it at night in order to minimise the impact on nearby residents. The team prepared for two months and had gone through a lot of meetings, making sure that we had all related approvals and equipment and that the workers were familiar with the procedures. Eventually we overcame all obstacles and finished the task in only one night. It was unforgettable."

以綠為先  
TAKING THE LEAD





修畢香港中文大學  
樹藝專業文憑課程  
Obtained a  
professional diploma  
in arboriculture  
studies at the  
Chinese University  
of Hong Kong

2013

陳順鴻先生  
Mr. Chan Shun-hung



榮獲2014年  
「申訴專員嘉許獎  
— 公職人員獎」  
Received the  
Ombudsman's  
Award 2014 for  
Officers of Public  
Organisations



2014

## 專業積極 用心服務

植物種類繁多，特性各異，所以植物護養本身就是一門學問。陳先生利用工餘時間積極進修，2013年修畢香港中文大學的樹藝專業文憑課程。「課程加深我對樹木的認識，幫助我判斷承辦商建議的利弊，做決定時，不用過分倚賴承辦商。」他在課程中一嘗爬樹滋味，認識了不少志同道合的同學，增進了不少有關植物的知識。

陳先生工作專業認真，榮獲2014年「申訴專員嘉許獎 — 公職人員獎」。努力換來回報，他固然欣喜，但強調團隊精神才是工作關鍵。公眾愈來愈關心樹木及周圍環境，投訴相應增加，他說：「我們要從投訴者的角度考慮，了解他們投訴的原因，有助解決他們的憂慮。」他表示投訴者大多非常友善，在路上遇到會主動跟他和同事打招呼，甚至向他們道謝。

## Professional and devoted

In the diversified world of flora, all species have their distinctive characteristics, and so taking care of them is an art. Mr. Chan spends his leisure time pursuing knowledge, and in 2013, he obtained a professional diploma in arboriculture studies at the Chinese University of Hong Kong. "The diploma enhanced my understanding of vegetation and helped me weigh pros and cons when considering suggestions from contractors," he said. "I'm now less dependent on them during decision-making." During the course, he climbed a tree for the first time, made friends with classmates possessing similar interests, and of course enriched his knowledge about plants.

Mr. Chan's professionalism earned him the Ombudsman's Award 2014 for Officers of Public Organisations. While grateful that his efforts were recognised, he stressed that teamwork is vital. Now that the public is increasingly concerned about vegetation and the surrounding environment, complaints have also increased. He explained, "To address their worries, we have to view things from their perspective and understand why they file complaints." He noted that most of the complainants are friendly people who greet and even thank him and his colleagues when they meet on the streets.



## 平衡保育與安全

移除危樹亦是他的職責之一，保育和安全兩者該如何平衡？陳先生表示：「保育樹木的同時，必須考慮市民大眾的安全。」他認為植物護養本身就是預防工作，不但減低樹木對公眾構成的風險，更是保育的重要一環。陳先生坦言自己本來不是愛樹之人，但加入環境美化組後，漸漸發現這份工作的吸引之處。「植物護養工作令我大開眼界，發現香港原來有很多美麗的樹木。自己的工作能夠對環境及公眾作出貢獻，我感到非常高興。」✿

## Balancing conservation and safety

His job entails the removal of dangerous trees, but how does he balance conservation and safety? Mr. Chan noted, "When conserving vegetation, it's also essential to take public safety into account." He sees vegetation management as precautionary, minimising risks to the public as well as significantly helping conservation. He admitted that he wasn't always fond of trees, but since joining the Landscape Unit, his fascination has grown. "Vegetation management is eye-opening," he admitted. "It introduced me to Hong Kong's many beautiful trees. I'm glad my job contributes to the environment and the public." ✿



## 私人物業樹木護養

### Tree management in private properties

樹木得到妥善護養，便會健康生長，形態會更優美。健康和結構穩固的樹木是我們居住環境中寶貴的資產。樹木是有生命的，其狀況會隨時間而改變。業主應最少每年檢查其物業範圍內的樹木一次，並在風雨季來臨之前採取適當的防範措施。日常的樹木護養工作，應由合資格的綠化工程承辦商或樹藝師／樹木專家進行。



**業主有責任護養其物業地段範圍內的樹木，亦可能因應某些土地契約條款而需要承擔護養其地段範圍內或毗鄰地方的樹木。**假如沒有妥善護養樹木，樹木可能會出現腐壞，甚至倒塌，導致人命傷亡和財物損失。如果意外不幸發生，業主可能需要承擔修葺物業及向受影響人士作出賠償的龐大費用。✿

Proper tree maintenance contributes to the healthy growth and good form of trees. Healthy and structurally stable trees are valuable assets to our environment. Trees are living organisms and their condition may change with time. Property owners should inspect trees within their premises at least once a year and take appropriate measures before the onset of the wet season. Routine tree maintenance works should be carried out by a competent landscape service provider or an arborist/tree specialist.

**Property owners are responsible for trees within their lots. They may also be liable under specific lease conditions for the maintenance of trees within or adjoining their lots.** If a tree is not well maintained, it will deteriorate and a tree failure may occur. This could result in injury to persons or damage to properties. If this happens, property owners may have to incur great expense to repair the damaged properties and to compensate the victims. ✿

私人物業樹木護養資料：

Information about tree maintenance for private properties:



## 發展局樹木管理研究 榮獲英國園境學會2014年大獎 Development Bureau research receives an international award

由發展局委託進行的一項研究，題為「香港行道樹的綜合管理研究」，在英國園境學會2014年大獎的「園境政策與研究」類別中勝出。這項研究的目的是建立行道樹在香港長期及可持續管理的綜合管理計劃。評委稱讚，「關鍵問題的覆蓋，及評估的嚴謹性，堪稱典範。該方法不單只適用於香港樹木管理，亦適合在任何地方應用」。✿

A study commissioned by the Development Bureau titled "A Comprehensive Street Tree Management Plan for Hong Kong" was a winner in the category of "Landscape Policy and Research" in the Landscape Institute Awards 2014. The objective of this study was to develop a comprehensive management plan for the long-term sustainable management of street trees in Hong Kong. The judges complimented, "The comprehensive coverage of the key issues, and the rigour applied to the assessment, was exemplary. The methodology is not specific to the management of trees in Hong Kong, but could be adapted to such a programme anywhere." ✿

# 「最喜愛的古樹名木」選舉結果

## Results of "Our Favourite Old and Valuable Trees" Contest

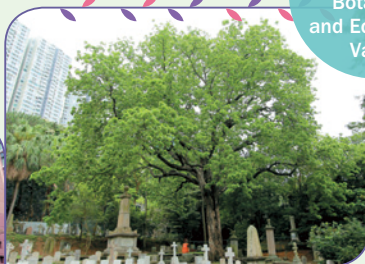
形態出眾  
Remarkable  
Form and Size



**合歡**  
Silk tree

HD/KT/1  
觀塘秀茂坪邨  
Sau Mau Ping Estate,  
Kwun Tong

植物學及  
生態價值  
Botanical  
and Ecological  
Value



**桃花心木**  
West Indies Mahogany

FEHD WCH/4  
香港墳場  
Hong Kong Cemetery

景觀貢獻  
Contribution  
in Landscape  
Setting



**印度榕**  
India Rubber trees

ARCHSD TW/1 & 2  
城門道近德士古道北交界  
Shing Mun Road (Lower) and  
Texaco Road North junction

歷史及文化意義  
Historical and Cultural  
Significance



總得票最高  
The Highest  
Overall Votes

**細葉榕**  
Chinese Banyan

LCSD YL/6  
元朗水尾村遊樂場  
Shui Mei Village  
Playground,  
Yuen Long

由發展局轄下綠化、園境及樹木管理組舉辦的「最喜愛的古樹名木」選舉已經圓滿結束。是次活動共收到約4 800個網上投票，其中位於觀塘秀茂坪邨的合歡，香港墳場的桃花心木，元朗水尾村遊樂場的細葉榕和城門道近德士古道北交界的印度榕分別在「形態出眾」、「植物學及生態價值」、「歷史及文化意義」和「景觀貢獻」組別中獲選，當中元朗水尾村遊樂場的細葉榕更在所有組別中得票最高。✿

The "Our Favourite Old and Valuable Trees (OVTs)" Contest organised by the Greening, Landscape and Tree Management Section of the Development Bureau has concluded successfully. The Contest received about 4 800 online votes. The Silk tree at Sau Mau Ping Estate, Kwun Tong, the West Indies Mahogany at the Hong Kong Cemetery, the Chinese Banyan at Shui Mei Village Playground, Yuen Long and the India Rubber trees at Shing Mun Road (Lower) and Texaco Road North junction were elected as "Our Favourite OVTs" in the categories namely "Remarkable Form and Size", "Botanical and Ecological Value", "Historical and Cultural Significance" and "Contribution in Landscape Setting" respectively. Among them, the Chinese Banyan at Shui Mei Village Playground, Yuen Long received the highest overall votes. ✿

這些珍貴的古樹名木甚具觀賞價值，詳情請瀏覽：

To know more about these amazing trees, please visit:

[www.trees.gov.hk](http://www.trees.gov.hk)

## 認識攀樹能手

## Know the tree climbing experts

由國際樹木學會香港分部舉辦的香港攀樹錦標賽2014，各項賽事已經在2014年11月22及23日順利完成。

賽事吸引了42位來自本地、中國內地、台灣及新加坡的選手參加。經過首日進行五項賽事，總得分最高的五男三女選手晉級第二日的大師挑戰賽。最終大師挑戰賽男子組由年青選手**廖偉健**奪得第一名，而女子組則由**蔡素文**蟬聯榜首，分別成為本年度錦標賽的男子組及女子組總冠軍。現場吸引了不少本地及外地對攀樹運動有興趣人士到來觀賽。

入圍大師挑戰賽的選手，將會獲推薦參加由國際樹木學會總部於美國佛羅里達州舉行的2015年度國際攀樹錦標賽，及於新加坡舉行的2015年度亞太攀樹錦標賽。✿

比賽項目  
Competition Events

- 投擲繩索  
Throwline
- 速度攀爬  
Belayed Speed Climb
- 工作攀爬  
Work Climb
- 空中拯救  
Aerial Rescue
- 雙繩腳鎖  
Secured Footlock



Organised by the International Society of Arboriculture (ISA) Hong Kong Chapter, the 2014 Hong Kong Tree Climbing Championship had been successfully held on the 22nd and 23rd November.

There were a total of 42 contestants from local, Mainland China, Taiwan and Singapore. After five events held on the first day, five male and three female contestants with the highest scores were advanced to the Masters' Challenge held on the following day. The champions of the Masters' Challenge were finally awarded to **Mr. Liu Wai-kin** and **Miss Choi So-man**, who were also the male and female grand champions of the event. The event has attracted a number of enthusiastic spectators on tree climbing from local and abroad.

The qualified contestants in the Masters' Challenge would be recommended to join the 2015 International Tree Climbing Championship, which will be held by ISA in Florida, USA, and the 2015 Asia Pacific Tree Climbing Championship in Singapore. ✿



Photos from ISA Hong Kong Chapter

10 二月 星期二  
Feb Tuesday

荃灣大會堂 (文娛廳)  
Culture Activities Hall, Tsuen Wan Town Hall

17 二月 星期二  
Feb Tuesday

香港科學館 (演講廳)  
Lecture Theatre, Hong Kong Science Museum

11 三月 星期三  
Mar Wednesday

大埔文娛中心 (活動室二)  
Function Room 2, Tai Po Civic Centre

以上講座時間：  
Time for the above seminars:  
下午 2:30pm - 下午 5:00pm

「風雨季前預防措施及私人物業樹木管理」的公眾講座  
“Seminar on Pre-wet Precautionary Measures and Tree Management in Private Property”

綠化、園境及樹木管理組發展局  
Greening, Landscape and Tree Management  
Section, Development Bureau

這些公眾講座費用全免，有興趣人士請依時出席，座位先到先得，額滿即止。  
Free admission for these public seminars. Interested parties are welcome to join the seminars as scheduled and seats are available on a first-come, first-served basis.

☎ 2848 2334

[www.trees.gov.hk](http://www.trees.gov.hk)

20 至 29 三月  
to Mar

上午 9:00am - 晚上 9:00pm

☎ 2601 8260

✉ [hkfs@lcsd.gov.hk](mailto:hkfs@lcsd.gov.hk)

[www.lcsd.gov.hk/en/hkfs/2015/index.html](http://www.lcsd.gov.hk/en/hkfs/2015/index.html)

香港花卉展覽 2015  
The Hong Kong Flower Show 2015

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

香港維多利亞公園  
Victoria Park, Hong Kong

我們希望您喜歡這份《綠化》季刊，如有任何意見或建議，歡迎與我們聯絡：  
We hope you enjoy reading our quarterly newsletter. You are welcome to contact us for any comments or suggestions:

發展局 綠化、園境及樹木管理組  
Greening, Landscape and Tree Management Section,  
Development Bureau

電話 Tel: 2848 2334

傳真 Fax: 2186 6932

電郵 Email: [greening@devb.gov.hk](mailto:greening@devb.gov.hk)

[www.greening.gov.hk](http://www.greening.gov.hk)

採用環保紙印製 This is printed on environmentally friendly paper



請閱讀網上版本  
READ ONLINE VERSION



## 紅花荷

(紅苞木、吊鐘王)

*Rhodaleia*

學名: *Rhodoleia championii*

原產地: 廣東、廣西等地; 東南亞

Scientific name: *Rhodoleia championii*

Origin: Guangdong, Guangxi, etc; South East Asia

香港觀賞勝地

Viewing in HK

香港仔 城門郊野公園

Aberdeen Shing Mun Country Park



Photos from AFCD

紅花荷是本地常綠小喬木，它的花朵形狀與吊鐘花相似，但在分類學上卻屬於不同的科別。紅花荷的頭狀花序看似是一朵大花，但其花序實由數朵密集著生的花朵所組成。在每年二月至四月期間，紅花荷盛放著紅色花朵，鮮艷奪目很引人注目。它的花蜜為昆蟲和一些鳥類提供食物，而這些動物也藉此替它傳播花粉。在本港，紅花荷已被列入《林務規例》(香港法例第96章的附屬法例)保護植物的名單內。✿

*Rhodoleia* is an evergreen small tree species native to Hong Kong. The appearance of the bell-like flowers of *Rhodoleia* resembles the Chinese New Year Flower though they are not related at all. The head inflorescence of *Rhodoleia* may appear to be a single unit of flower to casual observers but in fact each pseudanthium is composed of several flowers closely packed together. *Rhodoleia* produces attractive red flowers which blossom in February to April. The nectar of the flowers is one of the food sources for insects and birds where they help in pollination in return. It is a protected species under the Forestry Regulations (Cap. 96 sub. leg.). ✿